

Canzonetta d'una serva che si parte
Da patrona, ed esorta un'altra sua amica
A stare con la detta patrona
E gli insegna le maniere di detta cosa

Testo A

Carissima sorella,
Udì la mia loquella,
Perché s'havi da intrar
In sta cha a guvnrar
5 Es av vuoi avisar
D'quel ch'avì da far
Azzò ch' quand a intrà
Cha siad amaistrà
D' tutt al vostr ufitio
10 Prima, al vostr esercitio
Srà d'esser parà,
S'a sort a cusinà
S'ben al ie poc sal
Al patron n' l'harà mal
15 Perché l'è patient
E mai n'dis nient,
Vultala ch'm a vli,
Mo al bsogna ch'a impi
Ben ben la so scudella,
20 Ch' l'ha bona massella
E a dir la verità
L'a in vol in quantità,
E po dal cumpanadg
L'a in vol suficient ment,
25 S'a cusì pariment
Galín o capon
L'a vol in cunclusion
Ch'ai fa al so guacet,
Cun al col, i pied e 'l rest,
30 Di dit animal,
E per che a n' falla'
Av dic cha sia'
Ben netta in acunzari
E po' ben ben lavari
35 Cun d'l'acqua ben purgà
A ciò chi sia livà
La spurcaria e la puza
Livand anch la mufa
Din s'l scaf e i piat
40 Facend net a un trat
Tuta la cusina
E sa t'occor ancora

Far una torta prest
D'bieda o d'mnestr
45 Si po' ben diligent
A cumprar al furment
O altr gran a posta
Da far simil mstier
Metendl al fug la sira.
50 Pr cont po d'al pagar,
Hari sempr dinar,
D'ugn hora ch'a in vri,
Crdimal pur a mi,
Ch'l'è tutt curtes:
55 A ni sri stà un mes,
Ch'a vin sri chiari.
Mi, quand a l'ho servi,
A iera un po' ignorant,
Es m'dsè la cea Diamant
60 Ch'è donna ch' la sa:
“N't' partir zà ma',
Tunin, d'sta ca',
Ch' mi sempr t'darò
Aiut in simil fat.”
65 A iera in tun bestrat
Ch'a n'usciva mà,
Mo lia m'ha sempr aidà
Dal cert con amor,
E mi dal sudor
70 La vuoi remunerar,
Ch' quisi s'ha da far
A ch' vol esr servi,
Mo a dirt ver a ti
A iera un po' ignurant,
75 Es m' rinces tant
Ch'an sia stà più eccelent,
Ma tut al mancament
Vien ch'a n'havea imparà,
Pr quest a i ho mancà
80 In puressà facend,
Es veg, es cumprend
Cha vai poch quattrin,
Pur a son zunta al fin
Com'ha piasu al signor,
85 E s'a iho fatto error,
A domand perdon
A tut in zenocchion,
E a vu, surella mia,
Av prieg in curtesia,
90 Purtarv miei d'mi,
E prche quest è al di
Ch'a fad la vostra intrada,
Zà ch'a v'ho amaistrada

95 D'quel ch'avì da far,
Chminzav a dmnar,
E n'prdi più temp,
E livav pr temp
Dal lett la matina,
N'fad la nanina
100 Pr fin a mez dì,
O' su, a finis qui
Tgnin, ch'av las.

Versione B

Cara la mia surella,
Udì la mia favella,
105 Perché s'havì da intrar
In sta cha a guvnrar
Mi v'vui avisar
D'tut quel cha v'è da far,
Azò ch' quand a intrà
110 Cha siad amaistrà
D' tutt al vostr ufici.
Prima, al vostr eserciti
Srà d'esser parà,
Quand cha cusinà,
115 D'esser pulida e netta,
E n'fa' ma' cosa in fretta,
Ma a tut dai al so temp.
Tgniv po ben a ment
Quand a i srà present
120 La patrona o patron
E sigond l'ucasion
Far quant i v'urdraran,
E quisi di man in man
An farì mai mal.
125 E s'aduvri al sal,
Misural cun prudenza
Ch'i patrun han pacienza,
Es n'disin ma' nient,
Vu però sia prudent,
130 Vltai ch'm'a vli
E n'v'partì d'li
Ma sta sempr vastent¹
In cusinar sacent
Manz, videl o capun
135 E salvarì i magun
I figad, i rugnun,
Prch' i volin in effet
Cha i fa al so guazet,
Cun tut q'l rchest
140 E sia pulid e prest
E perché a n' fallà
Al bsogna cha sià
Pulida in cusinar
Prch' a far da manzar
145 A i vol d'la sienza
Es bsogna aver pacienza
E lasars chmandar
Perché al s'ha da far
Cun i mistr d'cha

¹ *Vastent*, così nel ms., forse da *vastare*, variante attestata di *bastare*, col significato dunque di “capace quanto basta”

150 Ch'ijn, ch'm s'sa
La vuia dal patron
E a quisti quas ugnon
I portan grand amor,
Quand ijn da fari hunor
155 Es bsogna lavar tutta
Cun d'l' aqua ch'n' sia brutta
Piat', scudel e pignat,
E ch' sia livà in fat
La lurdisa e la puza,
160 Livandi via la mufa,
Din s'l scaf e in si piat,
Facendi net a un trat
Tutta la cusina,
E quisi ogn matina
165 Eser pronta e parà
E li tutta atillà,
A far l'so facend,
E s'a sorta avend
A far d'la torta prest
170 O d'bieda o d' mnestr
Sia' ben si dilizent
In tor bieda o furment,
O altr gran intier
Da far simil mstier,
175 Metend al fuog la sira
Ma ben aver la mira,
Ch'al cova pur assa'
Prché chm l'è amassa'
Al fa più bella torta
180 E po' li, tutta acorta
A l' hora del dsnar
E ch'ava aparciar,
D'far pulid e net
Prché qui sta l'affet
185 Ch' s'porta a i paroun,
E li in li crdinzun
Amnvar ogn' cosa
E quand al s'rposa
A tavla al sig msier
190 E li cun al taier
E porzr la scudella
E alla patrona bella
Purtarla anca lia,
Mo al bsogna ch'la sia
195 Ben pien la so scudella
Prch l'ha bona masella
Ch'a dir in vrità
La in vol pur assà,
E quisi d'l' vivand
200 La in vol un piat grand,

D'l' frut e furmai
 Agn cos i fa gai²,
 Ch'al patron n'ha gust,
 Es i pias giust
 205 Aver tal cumpagnia,
 E po c' s'toli via
 D'tavla, es van cun Dia,
 Over un poch a spas
 E po, senza fracas,
 210 Al manza la fameia,
 E n'sun n'fa mai veia,
 Ma tutt in carità,
 E cun tal librtà
 Ch'agn'on resta cuntent,
 215 E przò am in pent
 D'essem tolta via,
 Ma l'ignuranza mia
 E' causa del mio piant.
 Es m'dsè la ze' Diamant
 220 Ch'è donna ch' la sa:
 "Portat ben in sta cha,
 N't' partir za ma',
 Ch't'ha trovà la furtuna".
 Ma pr parol nsuna
 225 A vos far un cuntrat,
 Cha i era in t'un bstrat
 Ch'a n'usciva ma' in stà
 Ma lia m'ha sempr aidà
 Dal cert con amor
 230 E mi dal so sudor
 La vui rmunerar,
 Ch' quisi s'ha da far
 A ch' vol esr srvì.
 Mo a dirt al ver a ti
 235 A m' vleva maridar
 Es avè trovà un furnar
 Ch' m'avè prumè a mi,
 E pr quest a m'partì,
 E ancora ch'a penel
 240 Es pativa d'cervel,
 E pr quest a io falà
 E sempr manchà
 In pur assa' facend.
 Es ved, es cumprend
 245 Ch' a val più un quattrin
 Pur, a son zunt' al fin
 E ben a io fat eror
 L'è stà pr mi dular,
 Es dmand prdon
 250 A tut, e in znuchion.

² *Far al gai* è attestato nel Coronedi Berti col significato di "stare in allegria"

E vu, surella mia,
Av priegh, in curtsia,
Purtarv mij d'mi
Prché l'è anqua al di
255 Ch'a fa' la vostra intrada
Zà ch'a v'ho amaistrada
D'quel c'havì da far,
Chminzav a dmnar,
E n' prdì più temp,
260 E livav pr temp
Dal let la matina,
N'fad la nanina
Pr fin a mez di,
Perché a so po' mi
265 Cha srì sempr cuntenta.
Donca, sia atenta
A farv ben vler,
Masm al sig. msier
E alla madonna ancora,
270 Prché d'ora in ora
Ari sempr da far
E pr cont dal pagar,
Ari satisfation,
Prché in conclusion
275 Ari sempr dinar
Perch' i vi fan dar
D'agn' hora cha vli,
Dsimal pur a mi,
Ch'i son sta da dies an
280 E ma' nsun afan
A n'ho patì in q'la chà.
Es son sta d'zà e d'là,
E nsun m' tgné ment
Prch' a dava cuntent
285 A tutta la fameia,
Es n'è d' maraveia
Cha sia stà tant lì,
Prché da sti di
As stà poch in l'cha,
290 Prché al s'sa
Cha'l nas di fracas
E po s'manda a spas
Li serv e i servidur
Ch' fan i bie humur,
295 E ch' trovan da cridar.
Ari a satisfar
La patrona curtes,
An i srì stà un mes
Ch'a vdri la so amurvlezza,
300 Prché l'è ben avezza
A dunar a ch' la serv.

Osù, intindi al nerv
D'tutta sta rason,
E quì in cunclusion
305 Tgninv ch'av las,
Es vo, d' pas in pas,
A catar mie mari,
Prché a cerch anca mi
D'vivr sempr a pas.
310 E pr ora mi mi tas,
Es m'part d'qui
E arcurdav d'mi
Chm' a farò mi d'vu,
Mo a tas, es n'parl più.

315 Il fine

TRADUZIONE

VERSIONE A

Carissima sorella,
Sentite la mia parola,
320 Perché, se dovete entrare
In questa casa a rigovernare,
Vi voglio avvisare
Su quello che dovrete fare.
In modo che, appena entrate,
325 Siate a conoscenza
Di tutti i vostri doveri.
Prima il vostro lavoro
Sarà di essere pronta,
Se per caso cucinate,
330 Anche se c'è poco sale
Il padrone non se ne avrà a male,
Perché è paziente
E non dice mai niente,
Accada quel che accada,
335 Ma bisogna che riempiate
Ben bene il suo piatto,
Ché ha una buona mascella
E a dire la verità,
Ne vuole in quantità.
340 E poi di companatico
Ne vuole a sufficienza
Se cuocete parimenti
Gallina o cappone
Vuol ein conculsione
345 Che si faccia un guazzetto
Con il collo, le zampe e il resto
Del detto animale,
E affinché non sblgiate,
Vi dico che dovete essere
350 Ben pulita nel prepararli,
E poi lavarli per bene
Con dell'acqua pulita,
Così che sia levata
La sporcizia e la puzza
355 Levando anche la muffa
Da scaffali e piatti,
Pulendo assieme
Tutta la cucina.
E se bisogna anche
360 Fare una torta in fretta
Di bietola o minestra,
Devi essere diligente
A comprare il frumento
O altro cereale apposta

365 Per fare questa ricetta,
Mettendolo sul fuoco la sera.
Per quanto riguarda la paga
Avrete sempre denaro
Ad ogni ora, quanto ne vorrete

370 Credete pure a me,
Perché è sempre cortese,
Non ci sarete stata un mese
Che lo capirete.
Io, quando l'ho servito

375 Ero un po' ignorante,
E mi diceva la zia Diamante,
Che è una donna che capisce:
“Non andartene mai
Tonina, da questa casa,

380 Che sempre ti darò
Aiuto in ogni cosa”.
Avevo infatti un problema
E non uscivo mai di casa,
Ma lei mi ha sempre aiutata

385 Certamente con amore,
E mio col mio sudore
La voglio ricompensare
Che così si deve fare
A chi vuol essere a servizio,

390 Ma a dirti il vero
Ero un po' ignorante
E mi rincresce tanto
Di non esser stata più eccellente,
Ma tutte le mie mancanze

395 Vengono dal fatto che non avevo imparato
Per questo ho mancato
In molte faccende.
Vedo e comprendo
Di valere pochi quattrini

400 E sono giunta alla fine
Com'è piaciuto al signore,
E se ho sbagliato
Domando perdono
A tutti in ginocchio,

405 E a voi, sorella mia,
Vi prego in cortesia
Di comportarvi meglio di me,
E poiché questo è il vostro
Primo giorno di lavoro,

410 Ora ch'evi ho spiegato tutto
Quello che dovete fare,
Cominciate a muovervi,
E non perdetevi più tempo
E alzatevi per tempo

415 Dal letto la mattina

E non fate il pisolino
Fino a mezzo giorno.
Orsù, finisco qui
Tognina, ché vi lascio.

Versione B

- 420 Cara la mia sorella,
Udite la mia favella,
Perché se dovete entrare
In questa casa a rigovernare
Io vi voglio avvisare
- 425 Di tutto ciò che si deve fare
In modo che, quanto entriate
Siate consapevole
Di tutti i vostri doveri.
Primo, il vostro lavoro
- 430 Sarà di essere pronta
Quando cucinate,
Ad esser pulita e netta
E non far mai le cose in fretta
Ma a ogni cosa il suo tempo,
- 435 Tenete poi bene a mente
Quando saranno presenti
La padrona o il padrone
E secondo l'occasione
Fare quanto vi ordineranno,
- 440 E così di volta in volta,
Non farete mai male.
E se adoperate il sale
Misuratelo con prudenza
Ché i padroni hanno pazienza,
- 445 E non dicono ma niente,
Voi però, siate prudente
E non ve ne andate da lì,
Ma siate sempre abile,
In grado di cucinare
- 450 Manzo, vitello o cappone,
E mettere da parte il magone,
Il fegato e il rognone,
Perché vogliono in effetti
Che si faccia un guazzetto
- 455 Con tutti gli ingredienti,
E siate pulita e veloce
E per non sbagliare
Bisogna che siate
Pulita nel cucinare,
- 460 Perché a fare da mangiare
Ci vuole della scienza,
E bisogna aver pazienza

E lasciarsi comandare,
Perché si ha a che fare
465 Con i signori della casa
Che sono, come si sa,
La voglia del padrone.
E a questi quasi ognuno
Portano grande amore,
470 Quando devono fargli onore,
E bisogna lavar tutto
Con dell'acqua pulita,
Piatti, scodelle e pignatte,
E che vi sia levato del tutto
475 La sporcizie e la puzza,
Levando anche la muffa
Dagli scaffali e dai piatti,
Rendendoli netti assieme
A tutta la cucina.
480 E così ogni mattina
Esser pronta e preparata
E tutta vestita
Per fare i propri lavori,
E se per caso avendo
485 Da fare una torta in fretta
O di bietola o minestra,
Siate bene diligente
A comprare bietola o frumento
O altri cereali
490 Per fare la ricetta,
Mettendolo sul fuoco la sera,
Ma stando bene attenta
Che cuocia molto,
Perché più è concentrato
495 Meglio viene la torta
E poi, bene accorta
All'ora di cenare
Quando devi apparecchiare
Di far epulito e netto,
500 Perché qui sta l'affetto
Che si porta ai padroni,
E lì nella credenza
Sistemare ogni cosa.
E quando si riposa
505 A tavola il signore
Lì con il tagliere
Porgergli la scodella,
E alla signora bella
Portarla anche a lei
510 Ma bisonga che sia
Ben piena la sua scodella
Perché ha buona mascella
E a dirti in verità

Ne vuole molto assai,
515 E così delle vivande
Ne vuole un piatto grande,
Di frutta e formaggio
Ogni cosa la tine allegra,
Che il padrone ne ha gusto
520 E gli piace proprio
Avere tale compagnia,
E poi quando si alzano
Da tavola, vanno con Dio
Oppure un poco a spasso,
525 E poi senza fracasso
Magia la servitù,
E nessuno fa mai veglia
Ma tutti in carità
E con tale libertà
530 Che ognuno resta contento,
E perciò mi pento
Di esser venuta via,
Ma l'ignoranza mia
E' causa del mio pianto,
535 E mi diceva la zia Diamante,
Che è donna d'esperienza:
“Comportati bene in questa casa
E non andartene mai
Ché hai trovato la fortuna”,
540 Ma per nessuna parola
Volli fare un contratto,
Perché avevo un problema
Ma lei mi ha sempre aiutato,
Di certo con amore
545 E io del suo sudore
La voglio ricompensare,
Ché così si deve fare
A chi vuole essere a servizio.
Ma per dirti il vero
550 Mi volevo sposare
E avvo trovato un fornaio
Che mi aveva fatto la promessa,
E per questo me n'ero andata
Ma benché stessi bene
555 Stavo male di testa,
E per questo ho sbagliato
E sempre mancato
Nel fare molti lavori,
E vedo a capisco
560 Che non valgo un quattrino,
Pure, sono arrivata alla fine
E anche se ho sbagliato
Ho sofferto anch'io,
E chiedo perdono

565 A tutti in ginocchio,
E voi, sorella mia,
Vi prego in cortesia
Di comportarvi meglio di me,
Perché oggi è il giorno
570 Che cominciate a lavorare
Ora che vi ho spiegato
Quello che dovete fare
Cominciate a muovervi,
E non perdetevi tempo,
575 Ed alzatevi per tempo
Nel letto la mattina
Non fate un sonnellino
Fino a mezzogiorno,
Perché lo so anche io
580 Che sarete sempre contenta.
Dunque, state attenta
A farvi ben volere,
In particolare dal signore,
E dalla signora anche,
585 Perché di volt ain volta
Avrete sempre da fare,
E per quanto riguarda la paga,
Avrete soddisfazione,
Perché in conclusione
590 Avrete sempre denari
Perché ve li daranno
Sempre, quando li vorrete.
Ditelo pure a me
Che ci sono stata dieci anni,
595 E mai nessun affanno
Ho patito in quella casa,
E son stata di qua e di là
E nessuno mi tenne il muso
Perché davo soddisfazione
600 A tutta la servitù
E non è meraviglia
Che si stata tanto lì,
Perché di questi tempi
Si sta per poco tempo a servizio
605 Perché si sa
Che nascono delle liti
E poi si mandano a spasso
Servi e servitù
Che fanno come gli pare,
610 E che trovano da litigare.
Pensate a soddisfare
La padrona cortese
E non ci sarete stata un mese
che vedrete la sua amorevolezza,
615 Perché è ben avezza

A far regali a chi la serve.
Orsù, intendente il succo
Di tutto il discorso,
E così in conclusione
620 Abbiate cura di voi che vi lascio,
E voglio di passo in passo
Cercare mio marito
Perché anche io tento
Di vivere come si deve.
625 E per ora mi taccio
E me ne vado da qui,
E ricordatevi di me
Come io farò di voi
Ora taccio e non parlo più.

630 Il fine

Schema metrico: distici di settenari irregolari.

Il testo è conservato alla BUB in due diversi esemplari: uno parzialmente autografo in Ms.3878 Caps. LIV Tomo XXV/19 c. 55r (=A), l'altro non autografo in Ms. 3878 Caps. LI, Tomo IV/13 cc.66r-67v (=B). Disponiamo di ben tre titoli differenti per questo testo, tutti non autografi: *Canzonetta d'una contadina che conversa con una sua compagna a stare con la sua patrona* (in testa ad A 55r); *Canzonetta d'una serva contadina che si è partita della sua padrona ed esorta un'altra sua amica a stare con detta persona in lingua rustica di G.C.C.C. [sic]* (in verticale sul verso di A); *Canzonetta d'una serva che si parte da padrona, ed esorta un'altra sua amica a stare con la detta patrona e gli insegna le maniere di detta cosa* (in testa alla c. 66r di B). In A il testo, parte autografo e parte vergato con la scrittura del copista A, è scritto su tre colonne di diversa lunghezza, ed è suddiviso in blocchi diseguali da una serie di linee verticali ed orizzontali, che sembrano individuare vari blocchi di testo, senza che sia possibile stabilire però in maniera univoca la loro successione, per l'irregolarità delle rime.

In B il testo è scritto su due colonne, con numerose varianti e aggiunte rispetto ad A. Essendo impossibile determinare con certezza i rapporti genetici fra le due versioni, i testi verranno presentati separatamente, cercando nel caso di A di stabilire un ordine non arbitrario delle varie sezioni, basandoci su elementi interni al testo.

Per comodità quindi individuiamo con numeri progressivi i vari blocchi di testo, separati nel ms. da linee orizzontali e verticali. Avremo quindi, nella prima colonna i blocchi A1 (vv. 1-17), A2 (vv. 18-22), A3 (vv.50-58), A4 (vv.75-78); nella seconda colonna i blocchi A5 (vv.79-102) e A6 (contenente solo un emistichio *E po senza[...]*, forse un tentativo, poi senza seguito, di inserire una parte di testo corrispondente ai vv.209 segg. contenuti in B: *E po' senza fracas / Al manza la fameia...*); nella terza colonna i blocchi A7 (vv. 23-49), A8 (vv. 59-62 e 64-72), A9 (v. 63), A10 (vv.73-74); tutti i blocchi sono autografi, tranne A7, A9 e A10. Si noti che tutto il blocco A7, non autografo, contiene rime irrelate all'inizio e alla fine del blocco e che la successione dei vari blocchi in A non corrisponde alla successione dei versi di B, che presenta una versione più lunga e generalmente più corretta.

Le correzioni del Copista A sul testo autografo non sono da rigettarsi completamente, perché in almeno due casi rimediano a sviste del Croce: al v. 59 l'inserimento di *m'dse'* ristabilisce il numero corretto di sillabe del verso, mentre l'aggiunta dei vv. 73.74 (A10) permette di riprendere la rima in *-ant* necessaria per inserire A8 dopo il v. 58. In altri casi invece gli interventi mi paiono superflui: la trasformazione di *al patron* in *la patrona* al v.14, visto che al v. 84 si parla del *signor* (mentre in B si parla al v. 120 di *patrona o patron*).

Come ricostruire quindi in maniera corretta l'ordine in cui disporre i vari blocchi in cui è suddiviso A? L'ipotesi che mi pare più ragionevole è questa: Croce ha steso in un primo tempo il testo di A1, A2 e A3 (che infatti nel ms. sono consequenziali), poi in un secondo tempo ha deciso di aggiungere A8. Sorge ora il problema di dove inserire A8 nel corpo del testo: le possibilità sono 3, indicate da tratti orizzontali: o dopo il v. 17 o dopo il v. 100 (a favore di queste ipotesi c'è il fatto che A8 termina con un a rima in *-rvi*, che si accorderebbe, rispettivamente, con i successivi *-impi* e *qui*, ma mancherebbe la rima con il primo verso: *-ant*), o dopo il v. 58 (rima in *-ant* del primo verso di A8, ma che rende necessaria l'integrazione del copista A di A10). Io ho scelto la terza ipotesi, per quanto non del tutto soddisfacente, visto che il v.74 ripete esattamente il v.58. Lo stesso problema di inserimento si ripete con A7, totalmente di mano del copista A, che ho inserito dopo il v.22, seguendo l'indicazione grafica del ms.

Si può concludere ragionevolmente che A presenti una prima versione, non definitiva, del testo, quasi degli appunti sparsi che poi saranno stati integrati dal copista A dapprima sul ms. di A e infine ricopiati e integrati ulteriormente fino ad ottenere il testo di B.

APPARATO CRITICO

Testo A

3 <Perché...intra> em. per la rima e il senso **4** in sta...governar] in interl. non aut. **6** <tut q'l ch'avì da far> d'quel...far a margine non aut. **13** <n'è> iè poc in interl. non aut. **14** <al patron n'> la patrona n l' in interl. non aut. em. Harà <per> mal **41** la <so> cucina **54** tutta→tutt -a cassato curtesia→curtes -ia cassato **59** m'disè] in interl. non aut. **60** <sufficient> ch' la sa in interl. **61** N't...ma'] <non m'dieva cun s'sa> in interl. non aut. **62** in interl. non aut. **63** t'<†...†> darò, il verso, non aut., è scritto nel blocco A9, richiamato con una croce a margine nella posizione corretta dopo il v. 62 **90** E prché...dì] <e quest è al vostr dì> in interl.

Testo B

118 ben in interl. **143** <†...†>→pulida sovrascr. **159** lordisia→lurdisia -u- sovrascr. **160** livandl→livandi -i sovrascr. **162** facendl→facendi -i sovrascr. **171** sì in interl. **175** fug→fuog -o- in interl. **186** li <a> in li in interl. **195** <Es bisogna> ben pien **199** <E quasi dal cumpanadg> E...vivand in interl. **215** in in interl. **218** E <sta> caus<†...†>→causa -a sovrascr. **239** <n'aveva> a penel in interl. **245** un in interl. **247** eror] uroro em. **302** intindi] intidi em. **309** <in cas> sempr in interl. **311** parta→part -a cassato **314** a in interl. <dig> parl in interl.